

ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ДЕЕПРИЧАСТИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

С. Дастамуз

Университет Аль-Захра, Тегеран, Иран

Статья посвящена проблеме определения переводческих единиц в персидском языке, которые могут быть переведены на русский деепричастием. Представлена авторская классификация выявленных переводческих единиц. Сопоставление текстов перевода и оригинала показывает возможность использования деепричастия при переводе определенных единиц с персидского языка на русский. Результаты исследования могут быть использованы на занятиях по обучению переводу.

Ключевые слова: *деепричастие, обучение переводу, персидский язык, русский язык.*

Деепричастие — одна из грамматических категорий русского языка, широко употребляемая в современной русской речи. Исследование деепричастия и подходы к его изучению — актуальное направление для российских и иностранных филологов-русистов [4; 7; 8; 10; 11; 13; 15; 16]. Это обусловлено многоаспектностью деепричастия, представленной в особенностях его видовых, залоговых, таксисных значений и стилистической окрашенности [15], а также необходимостью поиска адекватных способов передачи деепричастием определенных переводческих единиц при переводе с персидского языка на русский.

«Словарь лингвистических терминов» О. С. Ахмановой дает следующее определение: «Деепричастие — это именное (непредикативное) отглагольное образование, объединяемое с системой глагольных форм категориями вида и залога и общностью управления и обозначающее второстепенное добавочное действие, примыкающее к главному действию» [2. С. 125]. В. В. Виноградов считает, что деепричастие объединяет свойства глагола и наречия и поэтому может быть названо «гибридной формой».

Некоторые ученые (Д. Н. Овсянко-Куликовский, А. Н. Тихонов и др.) рассматривают деепричастие в качестве особой части речи [6. С. 229]. Кроме того, в ряде исследований о способах перевода деепричастия и деепричастного оборота на другие языки речь идет о принадлежности их к безэквивалентным грамматическим структурам [15]. В персидском языке не существует такой категории, как деепричастие. В «Грамматике современного персидского литературного языка» под редакцией Ю. А. Рубинчика, ориентированной на русскоязычную аудиторию, также не упоминается

деепричастие [14]. В исследованиях, проведенных иранскими русистами в этой области, большое внимание уделено правилам выражения русского деепричастия средствами персидского языка. Например, М. Р. Мохаммади и его коллеги утверждают, что «в персидском языке для выражения деепричастия используются различные способы, позволяющие осуществить перевод с русского языка на персидский, сохраняя смысловую и эмоциональный окрас исходного выражения» [13. С. 341]. Более того, М. рад Ашрафи считает, что русское деепричастие не имеет точного эквивалента в персидском языке [3. С. 38].

Научная новизна нашего исследования состоит в том, что впервые комплексно анализируются, систематизируются и сопоставляются переводческие единицы, обладающие потенциалом перевода деепричастием на русский язык на материале художественного произведения, перевод которого выполнен русскоязычным переводчиком. Существующие исследования по данной проблеме рассматривают переводы на персидский язык произведений русской литературы, сделанные переводчиками — носителями персидского языка.

Опыт преподавания русского языка иранским студентам показывает, что они редко используют деепричастие или вообще не используют его в письменной речи. На занятиях по письму и переводу с персидского языка на русский студенты часто сталкиваются с трудностями при выборе подходящей синтаксической конструкции. Поскольку они думают по-персидски, а пишут на русском языке, текст перевода иногда получается неадекватным и даже непонятным русскоязычному читателю.

Цель нашего исследования — выявить и систематизировать те единицы перевода в персидском

языке, которые можно передать на русский язык с помощью деепричастия.

Когда переводчик может использовать деепричастие при переводе с персидского языка на русский? Ответ на данный вопрос поможет преподавателям РКИ сформулировать правила обучения переводу с персидского языка на русский и развития навыков письменной речи у иранских студентов, изучающих русский язык.

В нашем исследовании использован сопоставительный метод для анализа перевода книги «Я жива: воспоминания о плене» М. Абад на русский язык, выполненного М. Сохиейвой [1]. Материалом исследования стали 200 предложений, в которых употреблены переводческие единицы, имеющие потенциал для перевода на русский язык деепричастием или деепричастным оборотом. Мы сопоставляли предложения в тексте перевода с оригинальными предложениями в персидском варианте произведения [17], классифицировали и выявляли примеры с использованием деепричастия при переводе с персидского на русский.

Результаты нашего исследования могут быть использованы на занятиях по обучению переводу с персидского на русский. Кроме того, представленные нами результаты могут быть полезны для создания электронного переводчика.

Анализ и систематизация примеров из текста перевода книги «Я жива: воспоминания о плене» М. Абад на русский язык и сопоставление их с текстом оригинала позволяют сделать вывод о том, что в персидском языке существуют разнообразные случаи, обладающие потенциалом для перевода русским деепричастием. При этом стоит принимать во внимание вид деепричастия. Процессуальные характеристики деепричастия описаны в грамматиках русского языка, так же как и время осуществления действия деепричастия по отношению к действию основного глагола предложения [12. С. 234]. Это означает, что кроме переводческих единиц необходимо обратить внимание на те персидские предложения, в которых существуют основное действие и побочное действие единого субъекта. В ходе исследования мы сталкивались с подобными примерами, при передаче которых на русский язык использованы деепричастие или деепричастный оборот.

Ниже перечислим эти переводческие единицы или примеры в персидских предложениях, которые можно перевести на русский язык деепричастием или деепричастным оборотом:

1. Обстоятельства времени, выраженные финитными или инфинитивными формами глаголов или существительными, указывающими на действие, в сочетании с предлогами и существительными, обозначающими время в персидских предложениях, могут быть переведены на русский язык деепричастием или деепричастным оборотом. При этом **сложные персидские предложения с придаточным временем** также обладают потенциалом для перевода русским деепричастным оборотом. В ходе анализа мы выявляли случаи, где обстоятельство времени или придаточные времени переводятся на русский деепричастием: اما باز هم وقت برگشتن از مدرسه دیدیم خبری از آقا نیست. دیگر همسایه‌ها و مردم محل تا; (1. С. 42); (ص 39) مرا می‌دیدند از کتاب‌های جدید سوال می‌کردند و یا کتاب‌های قدیمی‌شان را برای کتابخانه به من می‌دادند. (ص 64) بعضی از نیروها وقتی اسیر می‌شدند خوشحال; (1. С. 72); (ص 172) <...> و; (1. С. 206); (ص 172) بودند و <...>. (ص 172) همین که ما را بین گوسفندان دید با تمسخر چیزی گفت که (ص 180) درست معنی‌اش را نفهمیدم. (1. С. 216); (ص 180) بعد از گفت‌وگو رفتیم داخل خانه. (1. С. 226); (ص 188).

Деепричастный оборот	Обстоятельство времени	Придаточные предложения времени
придя из школы	وقت برگشتن از مدرسه	
встречаясь со мной	تا مرا می‌دیدند	
попадая в плен		وقتی اسیر می‌شدند
Увидев нас среди овец		همین که ما را بین گوسفندان دید
Поговорив	بعد از گفت‌وگو	

Данные примеры показывают, что если сочетание «инфинитив + وقت», «глагол + تا», «существительное, указывающее на какое-то действие, + بعد» и придаточные предложения времени, начинающиеся с таких слов, как وقتی که, وقتی که, همین که, выполняют функцию обстоятельства времени, их можно перевести на русский язык деепричастием [18].

2. Обстоятельства образа действия, характеризующие способ совершения действия, и выражающиеся в персидских предложениях именами существительными с предлогами, могут быть переведены на русский язык деепричастиями или деепричастными оборотами. Кроме того, **сложные персидские предложения с придаточными предложениями образа действия и исключения**, также обладают потенциалом для перевода на русский язык деепричастным оборотом. Приведем еще несколько примеров [1. С. 31, 33; 40, 156, 197, 193, 211]:

مادرم <...> بدون هیچ اعتراضی فقط سفارش کرد همان دور و بر باشم. (ص 30) با گریه و زاری گفتم: کلید را گم کردم. (ص 31 و 32); و ما به دنبال او تمام مسیر خانه تا مدرسه را بدون ترس از زمین خوردن می‌دویدیم. (ص 37); با کلافی به رنگ گل‌بهی ژاکتی برایم سرانداخته بود و بی‌آنکه حتی یک نگاه به بافته‌هایش بیاندازد، همانطور که می‌یافت می‌گفت: <...>. (ص 132); با فشار کف دست‌هایم بر روی شکم، جلوی شدت خونریزی را گرفته بودم. (ص 165); آنها بدون توجه به نگیهان‌های مسلح بالای سرشان، با چشمانی مضطرب به ما خیره شده بودند. (ص 160); با قیافه‌های خسته، گرسنه و پژمرده، با سرماخوردگی از بیابان‌ها و شورزرها عبور می‌کردند بی‌آنکه خبر از مقصد و میزبان داشته باشند. (ص 155); بی‌اعتنا به اشارات و حرفی که می‌زدند، دست مریم را محکم گرفتم، و گفتم: <...>. (ص 176).

Деепричастный оборот	Обстоятельства образа действия	Придаточные образа действия / придаточные исключения
не выразив ни малейшего протеста	بدون هیچ اعتراضی	
разрыдавшись,	با گریه و زاری	
не боясь	بدون ترس	
не взглянув		بی‌آنکه نگاه بیاندازد
Прижав ладони к его животу	با فشار کف دست‌هایم بر روی شکم	
...не имея ни малейшего представления о том, куда идут и кто их примет		بی‌آنکه خبر از مقصد و میزبان داشته باشند.
Не обращая внимания на их знаки и слова	بی‌اعتنا به اشارات و حرفی که می‌زدند	

Иногда в персидских предложениях обстоятельство образа действия выражается при помощи предлога *با* вместе с существительными или «квазиинфинитивными существительными» [18], иногда смысл инфинитива понимается из всего предложения. В процессе перевода таких предложений пропущенный инфинитив восстанавливается и деепричастный оборот формируется именно пропущенным инфинитивом. Например: *با تلخی تاثیر این خاطره در روحم* (ص 48) *به استقبال مقطع دیگری از زندگی‌ام رفتم.* Таким образом я встретила следующий этап своей жизни, *храня в душе горечь воспоминаний об этом случае* [1. С. 57]. В этом примере «храня» является переводом пропущенного инфинитива *نگه داشتن* в персидском предложении. Кроме того, обстоятельства образа действия, выраженные персидскими прилагательными, могут пере-

водиться на русский деепричастиями. Например: *اولیای مدرسه فکر می‌کردند من به شوق مدرسه می‌دوم. غافل از اینکه این شوق وقت خروج از مدرسه بیشتر بود.* (ص 37) *Школьные учителя думали, что я с таким рвением и восторгом бегу на занятия, не подозревая о том, что этот восторг удваивался в момент покидания школы* [1. С. 40]; *در گوشه‌ای از ضریح شاهچراغ نوحروس و دامادی فارغ از جنگ و غوغای بیرون، تنگ دل هم نشسته بودند و دل می‌دادند و قلوبه می‌گرفتند.* (ص 150) *Недалеко от меня, рядом с алтарем, отрешившись от войны и внешней суматохи, прижавшись друг к другу, видимо, только что поженившиеся молодые супруги* [1. С. 179]. В этих примерах прилагательные *غافل* и *فارغ* переведены на русский язык деепричастиями «не подозревая» и «отрешившись».

3. Собственно определительные придаточные предложения персидского языка, характеризующие предметы и явления с точки зрения их качества, показывающие их количественное отношение к другим предметам и явлениям, описывающие присущие им признаки и свойства или указывающие на их характеристики со стороны действия или состояния [14], способны переводиться на русский язык деепричастиями. Например: *پدر سید که از سادات طباطبایی و مردی مومن و گشاده‌رو بود از بچه‌ها پذیرایی مفصلی کرد <...>.* *Отец Сейеда, будучи человеком набожным и приветливым, радостно принял детей и всячески их развлекал...* [1. С. 135]; *بعضی که تاب دیدن نداشتند، از حال می‌رفتند.* (ص 143) *<...> некоторые, будучи не в силах смотреть на страдания и безнадежное состояние своих близких, падали в обморок* [1. С. 169]. В данных примерах определительные придаточные предложения начинаются союзом *که* и заканчиваются описательными предложениями: *از سادات طباطبایی و مردی مومن و گشاده‌رو بود*; *تاب دیدن نداشتند*

В том и другом переводе на русский язык использовано деепричастие «будучи», которое, по словам Л. А. Дерibasа, употребляется в двух значениях: 1) частица-связка; 2) в значении места или ситуации и является синонимом «находясь» [5. С. 55].

4. Если персидское предложение выражает процесс, одновременный с действием глагола, который совершается одним субъектом, то при переводе с персидского языка на русский можно использовать деепричастие несовершенного вида. Например [1. С. 55, 111, 178, 185]:

بعضی وقتها دنده چهار می‌زدیم و یادمان می‌رفت حمید داخل کالسکه است. (ص 48)؛ اشک می‌ریختند و دلتنگ عزیزانشان می‌شدند. (ص 95)؛ در حال گریه دعا می‌کرد: «...». (ص 150)؛ در حالی که به حرف‌های او گوش می‌دادم حواسم به صدای رادیوی کوچکی بود که «...» (ص 154).

Деепричастный оборот в русском переводе	Одновременный процесс с действием глагола в персидском предложении
забывая о том, что Хамид лежит в коляске	و یادمان می‌رفت حمید داخل کالسکه است
тоскуя по своим погибшим близким	و ... دلتنگ عزیزانشان می‌شدند
Плача	در حال گریه
Слыша краем уха его слова	در حالی که به حرف‌های او گوش می‌دادم

Анализ примеров показывает, что в персидских предложениях такого типа либо оба действия одного субъекта соединены союзом *و*, либо употребляется выражение *در حالی که*. При переводе на русский в первом случае основное действие выражается глаголом, а сопутствующее действие выражается деепричастием. Во втором случае действие при выражении *در حالی که* переводится деепричастием, а другое действие субъекта переводится личной формой глагола. Исходя из вышесказанного заключаем, что действие, или глагол, переведенный на персидский язык деепричастием, может включаться в действие глагола-сказуемого.

5. Если в персидском предложении **одно действие субъекта предшествует другому или следует за ним**, то для перевода побочного действия или следующего действия можно использовать деепричастный оборот совершенного вида. Например: *مات و مبهوت به من نگاه کرد و بازم جواب نداد.* (ص 45) *Рахман растерянно посмотрел на меня и снова промолчал, не ответил* [1. С. 51]; *جرات کردم و سرم را از زیر پتو بیرون آوردم و از ژست مریضی بیرون آمدم.* (ص 84) *Во мне прибавилось смелости, и я высунула голову из-под одеяла, перестав делать больной вид* [1. С. 95]; *پرورشگاه شیراز با آمادگی کامل بچه‌ها را پذیرفت و محلی را برای اسکان موقت آنها در نظر گرفت.* (ص ۸۴) *Приют Шираз с полной готовностью принял наших питомцев, предусмотрев место для их временного проживания* [1. С. 176—177].

Деепричастный оборот в русском переводе	Основное действие предложения	Предшествующее или следующее действие
не ответил	نگاه کرد	جواب نداد.
перестав делать больной вид.	بیرون آوردم	بیرون آمدم
предусмотрев место...	پذیرفت	محلی را ... در نظر گرفت

В ходе нашего анализа мы выявили пример, когда действие деепричастия сопутствует действию основного глагола-сказуемого, но при переводе с персидского на русский было использовано деепричастие совершенного вида. Например: *من که دیگر ننه بندانداز را خوب شناخته بودم و می‌دانستم خبر آمدنش همه همسایه‌ها را خوشحال می‌کند، به سرعت مادرم و بقیه‌ی همسایه‌ها را خبر می‌کردم.* (ص 29) *Узнав хорошо нанэ-Бандандаз и поняв, что весть о ее приходе обрадует женщин всей округи, я оповещала мою мать и соседок о ее прибытии* [1. С. 30]. В данном примере в персидском предложении существуют три спрягаемых глагола: глагол преждепрошедшего времени *شناخته بودم*, глагол прошедшего длительного времени *می‌دانستم* и *می‌کردم*. Мы считаем, что в таком случае вместо деепричастных форм «узнав» и «поняв» лучше использовать деепричастия «узнав» и «понимая».

6. **Некоторые придаточные цели** в персидских сложных предложениях обладают потенциалом для перевода русскими деепричастными оборотами. Придаточные цели — это зависимые предложения, которые указывают, для чего, с какой целью совершается действие главного предложения [14. С. 563]. Это в основном те придаточные цели, для связи которых с главными предложениями используются простые союзы *که* или *تا* либо сложный союз *برای اینکه* или *برای آنکه*. Например [1. С. 36, 47, 156, 35]: *دسته گلم را انداختم توی دامن مادرم و گریه کردم که مرا هم با خودشان ببرند.* (ص 34); *کریم و رحیم که برادرهای بزرگ خانه بودند برای اینکه فضای مغموم خانه را عوض کنند غروب که می‌شد توپ دوپوسته و بساط گل کوچیک راه می‌انداختند و من هم دروازه‌بان می‌شدم.* (ص 42); *آقا برای اینکه مرا از فضای ملتهب و وحشت‌آور صدا و آتش خمپاره‌ها دور کند با خاطرات جنگ‌ها و تاریخ و شعر و ادبیات سرگرم کرد.* (ص 132); *هر کس به سلیقه‌ی خودش در باغچه‌ی حیاط خانه‌اش درخت میوه و گل و گیاه می‌کاشت تا شاید تیغ گرمای پناه درجه را قابل تحمل کند و سایه‌بانی در حیاط برای نشستن و عصرانه‌خوردن و خوابیدن شبانه فراهم کند.* (ص 33).

Деепричастный оборот в русском переводе	Придаточное цели в персидских предложениях
прося, чтобы они взяли меня с собой.	که مرا هم با خودشان ببرند.
желая сменить удручающую атмосферу, воцарившуюся в доме	برای اینکه فضای مغموم خانه را عوض کنند
Желая хоть как-то отвлечь меня от этой наводящей ужас атмосферы, взрывов и огня,	برای اینکه مرا از فضای ملتهب و وحشت‌آور صدا و آتش خمپاره‌ها دور کند
надеясь при помощи этой зелени хотя бы немного смягчить пятидесятиградусную жару	تا شاید تیغ گرمای پنجاه درجه را قابل تحمل کند

При анализе переводов данных примеров также важно учитывать прагматический аспект перевода [9]. По словам Лю Ди, «переводчик должен: 1) понимать целеустановку автора, употребившего то или иное грамматическое средство; 2) при выборе соответствия в языке перевода максимально передать читателю намерение автора исходного языка при употреблении данного грамматического явления» [Там же. С. 20]. Во всех вышеприведенных примерах при переводе с персидского на русский было определено намерение говорящего при употреблении союзов که или تا либо сложного союза اینکه или برای آنکه. Именно в связи с намерением говорящего были добавлены в тексте перевода деепричастия «прося», «желая» и «надеясь», которые вербально не существуют в персидских предложениях и становятся понятны только через интенцию говорящего. Поэтому следует обращать внимание студентов на определение прагматических функций предложения при переводе с персидского на русский.

7. Подлежащее или дополнение, выраженное инфинитивом в персидских предложениях, обладает потенциалом для перевода русским деепричастием. Например [1. С. 179, 185—186]: دیدن این دو مرا به یاد نامه سید انداخت. (ص 150): دیدن این مردم آواره و خانه‌بهدوش مرا یاد دعوای حرم شاهچراغ انداخت. (ص 155).

Деепричастный оборот в русском переводе	Подлежащее, выраженное инфинитивом
Наблюдая	دیدن

Подлежащее в персидских предложениях выражено инфинитивом دیدن، а на русский язык переведено деепричастием «наблюдая».

В персидских предложениях **дополнение**, выраженное инфинитивом, обычно сопровождается предложением با. Например:

با دیدن آقا دلگرم می‌شدیم و خستگی مدرسه از یادمان می‌رفت. (ص 37) *Увидев отца, мы радовались и моментально забывали о школьных занятиях* [1. С. 41]; اما با دیدن نگاه‌ها و شنیدن صداهای آنها پاهایمان سست و قدم‌هایمان آهسته شده بود. (ص 184) *Однако, видя взгляды и слыша голоса своих земляков, мы с Марьям не могли не замедлить шагов* [1. С. 220].

Деепричастный оборот в русском переводе	Дополнение, выраженное инфинитивом
Увидев	با دیدن
Видя... и слыша	با دیدن (... و شنیدن)

Большинство ученых, исследующих персидский язык, относят инфинитивы персидского языка к классу существительных. Но некоторые считают, что инфинитив в персидском языке представляет собой что-то среднее между существительным и глаголом, так как он обладает характеристиками обеих категорий [18. С. 20]. Именно поэтому, если в персидском предложении есть инфинитив, выполняющий функцию дополнения с предложением با, возможно переводить его деепричастием. Исходя из того, что инфинитив не имеет времени, для выбора вида деепричастия при переводе с персидского языка на русский необходимо обратить внимание на время действия, выраженного инфинитивом в персидском предложении. В приведенных выше примерах в первом случае действие инфинитива предшествует основному действию предложения, поэтому употреблено деепричастие совершенного вида «увидев», но во втором случае действие инфинитива и основное действие предложения происходят одновременно, вследствие чего в переводе употреблены деепричастия несовершенного вида «видя» и «слыша».

8. Обстоятельства причины, указывающие на причину возникновения действия и выражающиеся сочетанием **абстрактного существительного с предложением از**, могут быть переведены на русский язык деепричастиями или деепричастными оборотами. Например: بچه‌ها از ترس پا به فرار گذاشتند و پریدند توی حیاط. (ص 27) *Дети, испугавшись, бросились бежать и через секунду очутились во дворе* [1. С. 28].

Деепричастие	Обстоятельство причины
Испугавшись	از ترس

Хотя в анализируемых нами предложениях мы обнаружили немногочисленные подобные

примеры, можно заключить, что при переводе с персидского языка на русский в таких случаях могут быть использованы деепричастия. Например, в предложении: *من از خستگی به میز تکیه دادم* — деепричастие может быть использовано таким образом: «Я, уставши, опирался на стол»; а в предложении: *او از نگرانی از آنجا دور شد* — «Он, волнуясь, отошел в сторону». Отметим, что в таких случаях выбор деепричастия зависит от семантики обстоятельства причины, которое передается деепричастием.

9. Отглагольные прилагательные персидского языка, обладают потенциалом переводиться русским деепричастием [14. С. 137]. Например [1. С. 15, 60, 75—76]: *گونه‌هایم سرخ و پیشانی‌ام عرق کرده و تبادار است.* (ص 17); *با وجود تلاش‌نغمه‌خانم چیزی یاد نگرفته؛ بار و بندیلیمان را جمع کردیم و از آرایشگاه بیرون رفتیم.* (ص 55); *آقا که خسته‌تر از همه ما بود زودتر از ما، نشسته به خواب می‌رفت.* (ص 66).

Деепричастный оборот	Отглагольные прилагательные
покрывшись испариной	عرق کرده
ничему и не научившись	چیزی یاد نگرفته
сидя	نشسته

Следует обратить внимание на то, что отглагольные прилагательные с функцией прямого дополнения персидских существительных переводятся русскими причастиями или русскими прилагательными. Например, словосочетание *مرد فهمیده* переводится как *понятливый человек*; словосочетание *دیپلمات برجسته* переводится как *выдающийся дипломат*, но в нашем случае отглагольные прилагательные выполняют функцию наречия, отвечают на вопрос *как?* и являются наречиями.

10. Некоторые персидские устойчивые выражения переводятся русским деепричастием. Например [1. С. 75, 158, 179, 163]: *«... آقا بی چون و چرا همه را به خط می‌کرد و بالش زیر سرمان و خواب ظهر برقرار بود.»* (ص 66); *خدایی ... (ص 431) راستش ... (ص 91): «...، تنگ دل هم نشسته بودند»* (ص 051); *باید فوراً از اینجا دور بشیم چون ده دقیقه‌ی دیگر به هوای اینکه مردم در اینجا جمع می‌شن، دوباره اینجا رو می‌زنن* (ص 831).

Деепричастный оборот в русском переводе	Устойчивое выражение
<i>не допуская каких-либо возражений</i>	بی چون و چرا
<i>По правде говоря, ...</i>	راستش / خدایی
<i>сидели, прижавшись друг к другу</i>	تنگ دل هم نشسته بودند
<i>зная, что</i>	به هوای اینکه

Персидское выражение *... گرفته تا ...* переводится на русский язык при помощи деепричастия в рамках «Начиная *от чего?* и заканчивая *чем?*». Например: *همه چیز توی محله تعریف شده بود؛ از مسجد و منبر و مدرسه گرفته تا مغازه و سینما و باشگاه.* (ص 19) *Мы привыкли ко всему, что было в нашем районе, начиная от мечети и школы и заканчивая магазинами, кинотеатром и клубом* [1. С. 17]; *از درخت انگور و انجیر و خرما و سیب و گلابی گرفته تا گل‌های رنگارنگ، در این باغ کاشته بود.* (ص 33) *...он посадил в нем всевозможные растения, начиная от инжирных, финиковых и грушевых деревьев, яблонь и винограда и заканчивая разными пестрыми цветами.*

Персидское наречие соответствия [19. С. 450] *بر اساس* переводится на русский язык деепричастием. Например: *مادر سن همه‌ی ما را بر اساس وقت رویش خرما و خارک و دیری می‌شمرد و مزه مزه می‌کرد.* (ص 21) *Мать исчисляла наш возраст и дни рождения, опираясь на время и сезоны роста финиковой пальмы, дерева харк (...) и дерева дейри (...)* [1. С. 20].

Деепричастный оборот в русском переводе	Персидское выражение
Начиная от... и заканчивая...	از ... گرفته تا ...
опираясь на	بر اساس ...

Таким образом, наш анализ показывает, что, несмотря на отсутствие деепричастия в персидском языке, возможны случаи его использования при переводе с персидского на русский. В связи с этим при обучении иранских студентов переводу с персидского на русский необходимо обратить их внимание на те примеры, которые можно перевести на русский язык деепричастием или деепричастным оборотом. Данные случаи представлены в таблице:

Переводческие единицы или примеры в персидском языке, обладающие потенциалом переводиться русским деепричастием или деепричастным оборотом	
1	Обстоятельства времени, выраженные финитными или инфинитивными формами глаголов или существительными, указывающими на действие в сочетании с предлогами и существительными, обозначающими время
2	Обстоятельства образа действия, выражающиеся в персидских предложениях именами существительными с предлогами, и сложные персидские предложения с придаточными предложениями образа действия и исключения
3	Собственно определительные придаточные предложения
4	Процесс, одновременный с действием глагола, который совершается одним субъектом

5	Одно действие субъекта предшествует другому или следует за ним	8	Обстоятельства причины, выражающиеся сочетанием абстрактного существительного с предлогом از
6	Некоторые придаточные цели	9	Отглагольные прилагательные
7	Подлежащее или дополнение, выраженные инфинитивом	10	Некоторые персидские устойчивые выражения

Список литературы

1. Абад М. Я жива: воспоминания о плене / пер. с перс. М. Сохиейвой. М.: Сафра, 2016. 608 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Либорком, 2010. 576 с.
3. Ашрафи рад М. Русское деепричастие и способы его передачи в персидском языке с учетом видов глагола // Вестник РУДН. Сер.: Лингвистика. 2011. № 2. С. 38—43.
4. Ашрафи Рад М. Сопоставление деепричастия в русском языке и отглагольного наречия в персидском языке // Русский язык за рубежом. 2010. № 6. С. 43—47.
5. Дерибас Л. А. О замене деепричастий синонимичными конструкциями // Русский язык за рубежом. 1981. № 1.
6. Касаткин Л. Л. Краткий справочник по современному русскому языку. М.: Высш. шк., 2006. 407с.
7. Ковальская В. М. Параметры словообразовательной конверсии и русские деепричастия // Рема. 2016. № 4. С. 43—57.
8. Лю Ди. О возможностях перевода русского деепричастия на китайский язык // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2011. № 2. С. 46—48.
9. Лю Ди. Прагматические аспекты перевода русского деепричастия на китайский язык // Мир русского слова. 2016. № 2. С. 19—25.
10. Лю Ди. Типология средств передачи грамматической семантики русского деепричастия в китайском языке // Вестник РУДН. Сер.: Русский и иностранные языки и методики их преподавания. 2011. № 4. С. 51—59.
11. Лю Ди. Транспозиция деепричастий в аспекте их перевода на китайский язык // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2012. № 1. С. 73—81.
12. Милославский И. Г., Алияри Шорехдели М., Хазаи С. Морфологические категории современного русского языка. М.: Просвещение, 1981. 254 с.
13. Мохаммади М. Р. Ошибки, возникающие при переводе русского деепричастия в публицистическом тексте на персидский язык // Преподаватель XXI век. 2018. № 2. С. 341—351.
14. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Вост. лит. РАН, 2001. 600 с.
15. Скрипкина Г. В. Проблемы перевода деепричастий и деепричастных конструкций на немецкий язык в художественной речи // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведение в свете межкультурной коммуникации. Орел, 2018. С. 165—177.
16. Чупашева О. М. Синтаксическая связь деепричастий в рядах деепричастие + деепричастие // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 1. С. 79—86.
17. Abad M. Man zendeham. Tehran: Boruj, 2013. 552 p.
18. Rezaei V. A typological prototype approach to infinitives, verbal nouns and hâsele masdar // Researches in Linguistics. University of Isfahan. 2016. Vol. 8, iss. 1. P. 19—34.
19. Tabibzade Omid, Persian grammar: the theory of autonomous phrases based on the grammar of dependence. Tehan. Nashr-i-Markaz, 2012. 482 p.

Сведения об авторе

Дастамуз Саиде — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка Университета Аль-Захра, Тегеран, Иран. s.dastamooz@alzahra.ac.ir

Bulletin of Chelyabinsk State University.
2021. No. 1 (447). Philology Sciences. Iss. 123. Pp. 47—54.

REGARDING THE USE OF ADVERBIAL PARTICIPLES IN TRANSLATION FROM THE PERSIAN LANGUAGE INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

S. Dastamooz

Department of Russian Language, Faculty of Literature, Alzahra University, Tehran, Iran. s.dastamooz@alzahra.ac.ir

The article is devoted to the determination of linguistic units in Persian, which can be translated into Russian by the adverbial participles. The author presents their classification for lessons on teaching translation from Persian into Russian for the Iranian audience. This study is based on comparison of Persian sentences with their translations into Russian. Examples were selected from one of Iranian non-fiction books. 200 sentences were chosen with adverbial participles that were translated into the Russian language. Simultaneously, we have found the original of those sentences in Persian and have classified them. Then we tried to find out when the native Russian translator has used the adverbial participle in translating from Persian into Russian. As a result, 10 cases were found where the adverbial participle can be used while translating from Persian into Russian. The results of the study can be applied in teaching the translation from Persian into Russian. Moreover, the results can be useful for creating an electronic translator.

Keywords: *adverbial participle, translation training, Persian, Russian.*

References

1. Abad M. (2013) *Man zendeham* [I am alive]. Tehran, Boruj Publ. 552 p. [in Persian].
2. Akhmanova O. S. (2010) *Slovar lingvistikicheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Liborcom Publ. 576 p. [in Russ.].
3. Ashrafi Rad M. (2011) *Vestnik RUDN. Seriya Lingvistika*, no. 2, pp. 38—43 [in Russ.].
4. Ashrafi Rad M. (2010) *Ruski yazik za rubejom*, no. 6, pp. 43—47 [in Russ.].
5. Abad M. (2016) *Ya Jiva: vaspominaniya o plene* [I am alive: memories of captivity]. Moscow, 608 p. [in Russ.].
6. Derbas L. A. (2017) O zamene deprichastii sinonimichnimi konstruksiyami [About replacing adverbial participle with synonymous constructions]. *Ruski yazik za rubejom* [Russian language abroad], no. 1 [in Russ.].
7. Kasatkin L. L. (2006) *Kpatki spravochnik pa sovremennomu ruskomu yaziku* [A small dictionary of contemporary Russian language]. Moscow, Vishaya shkola Publ. 407 p. [in Russ.].
8. Kovalskaya V. M. (2016) *Rema*, no. 1, pp. 43—57.
9. Liu Di. (2011) *Mejdunarodni aspirantski vestnik ruski yazik za rubejom*, no. 2, pp. 46—48 [in Russ.].
10. Liu Di. (2016) *Mir ruskovo slova*, no. 1, pp. 19—25 [in Russ.].
11. Liu Di. (2011) *Vestnik RUDN, Ceriya ruski i inostrannie yaziki i metodiki ikh prepavaniya*, no. 4, pp. 51—59 [in Russ.].
12. Miloslavsky I. G. (1981) *Morfologicheskie kategorii sovremennoy ruskoy yazika* [Morphological categories of the modern Russian language]. Moscow, Education Publ. 254 p. [in Russ.].
13. Mohammadi M. R., Aliyari Shorekhdeli M., Khazae S. (2018) *Prepodavatel' XXI vek*, no. 2, pp. 341—351 [in Russ.].
14. Rubinchik Yu. A. (2001) *Gramatika sovremennoy persiskoy yazika* [Grammar of the Contemporary Persian literary language]. Moscow, Oriental literature RAS Publ. 600 p. [in Russ.].
15. Skripkina G. W. (2018) Problemy perevoda deprichastiy i deprichastnikh konstruksiy na nemetskiy yazyk [The problems of translating of gerund and gerand constructions into german in belletristic discourse]. *Problemy lingvistiki, metodiki obucheniya inostrannim yazikam i literaturavedenie v svetle mejkul'turnoy kommunikatsii* [Problems of linguistics, methods of teaching foreign languages and literary criticism in the light of intercultural communication]. Orel. Pp. 165—177 [in Russ.].
16. Chupasheva O. M. (1981) *Vestnik Novosibirskii gos. University. Seriya: Lingvistika i mejkulturnaya kommunikatsiya*, no. 1, pp. 79—86 [in Russ.].
17. Abad M. (2013) *Man zendeham*. Tehran, Boruj. 552 p.
18. Rezai V. (2016) *Studies in Linguistics of Isfahan State University*, no. 8 (19), pp. 19—34. Available at: <file:///G:/دیدی%20فاح/اصاح%20ردصم%20لصاح/یلعف%20دیق/> [in Persian].
19. Tabibzade O. (2012) *Persian Grammar: the theory of autonomous phrases based on the grammar of dependence*. Tehan [in Persian].